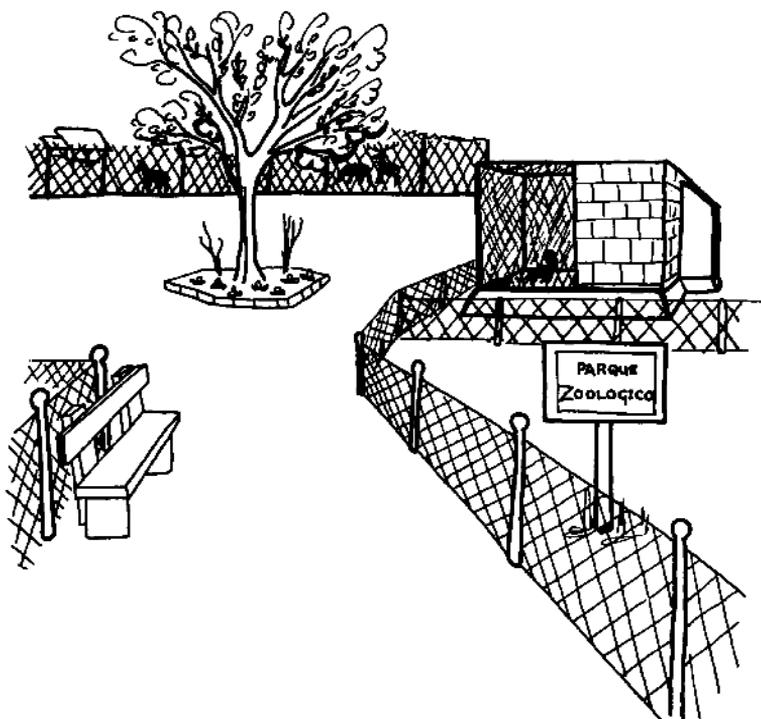


**Njí ngoc'uéx vommán
ndá se xi'òì comá canòt re cadéèt
se yà nichjàot mbá'aik**



**Njí ngoc'uéx vommán
ndá se xi'òì comá canòt re cadéèt
se yà nichjàot mbá'aik**

Un Joven Chichimeca Visita Dos Zoológicos

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.

1974

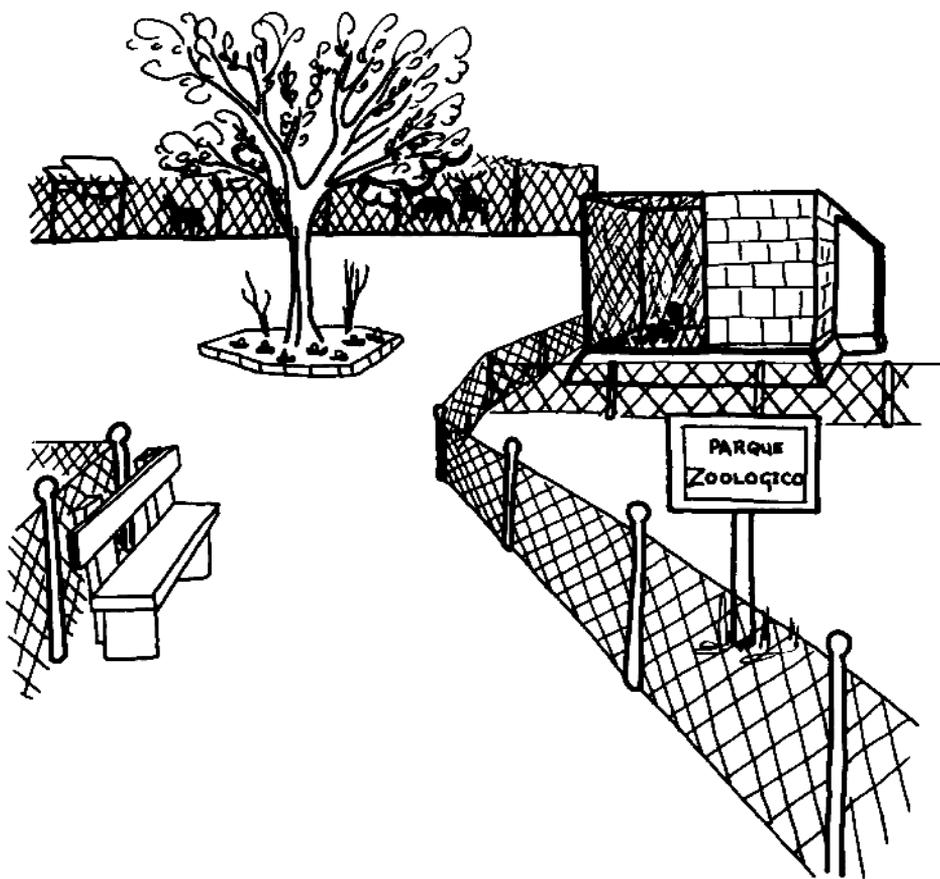
INTRODUCCION

En el presente libro, un joven chichimeca describe sus propias impresiones de lo que observó en los parques zoológicos de la ciudad de México y de Oaxaca.

El relato de esas impresiones se presenta en forma escrita, para que los de habla chichimeca puedan tener el placer de leerlas en su propia lengua.

primera edición

Un Joven Chichimeca Visita Dos Zoológicos
en chichimeca de Santa María Acapulco,
Mpio. de Santa Catarina, S.L.P.
y en español
3-173 México, D.F. 3C
1974

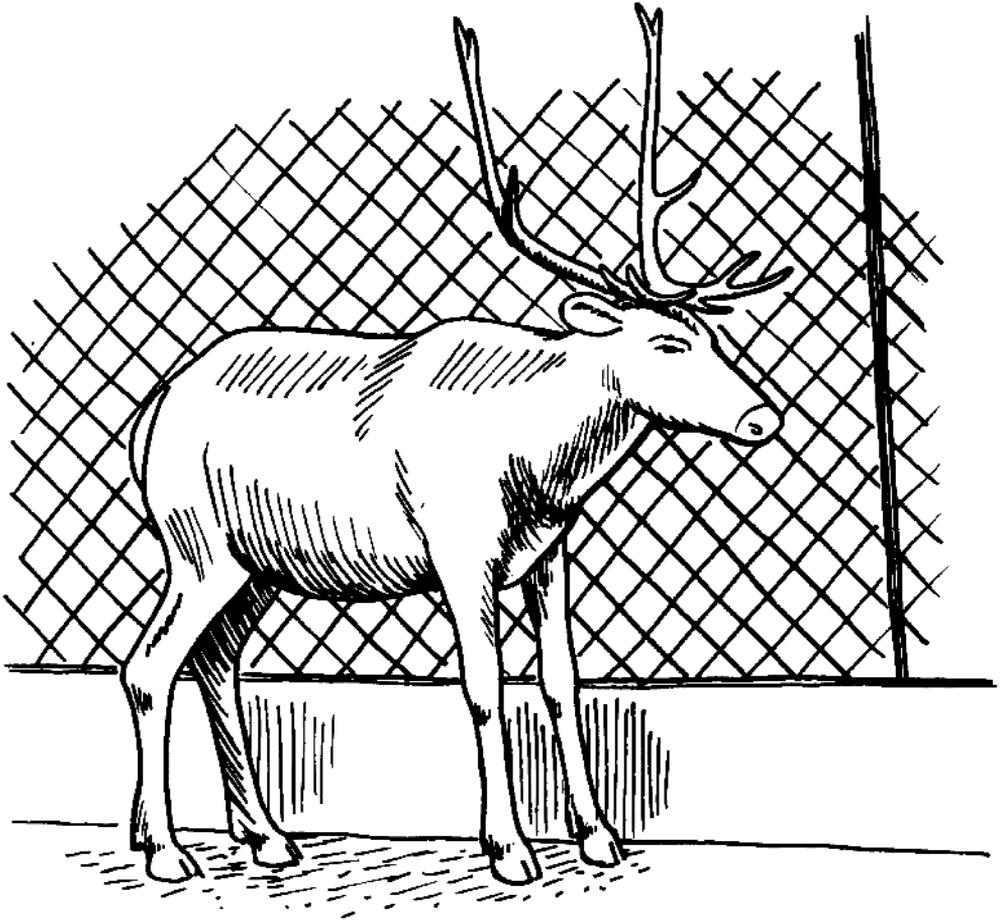


**Njí ngoc'uéx vommán
ndá se xi'òì comá canòt re cadéèt
se yà nichjàot mbá'aik**

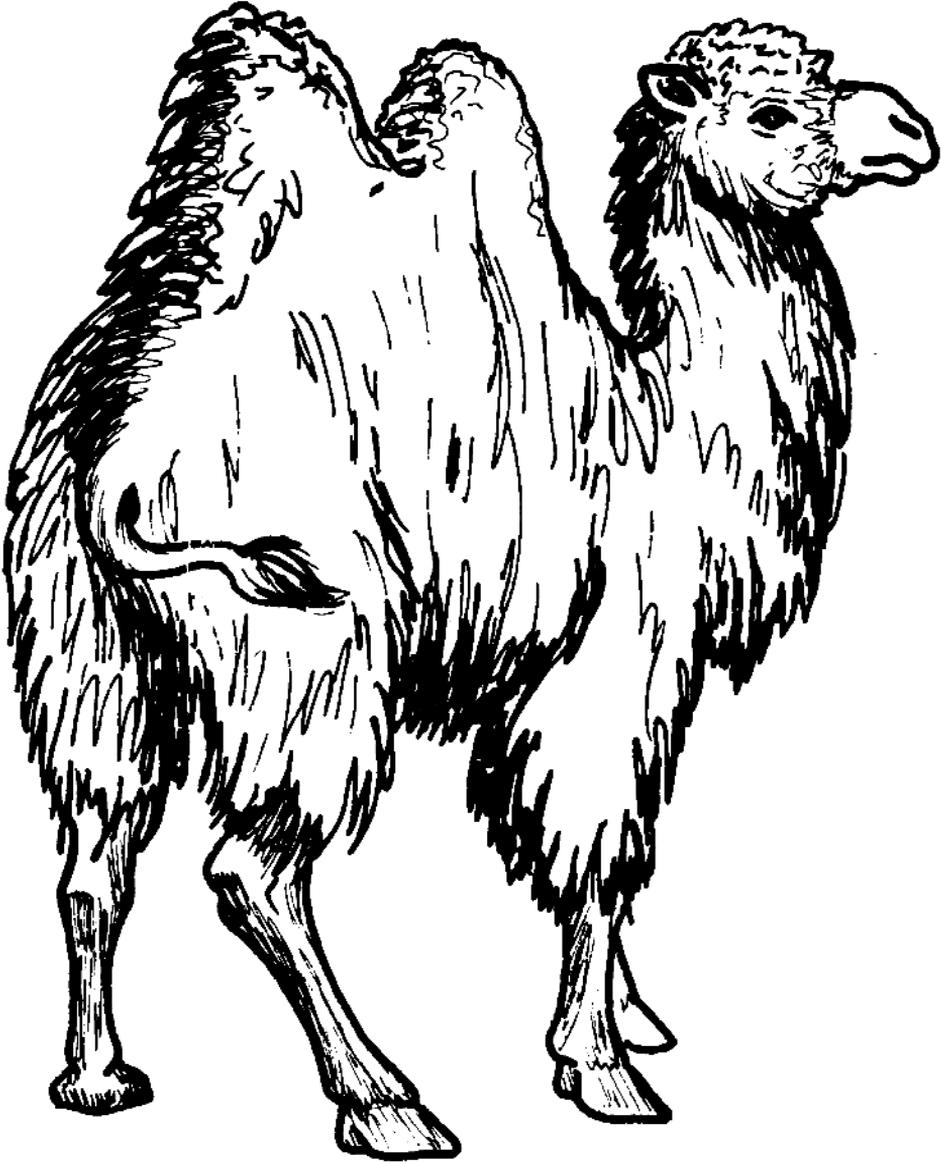
Pues, napò cónjò'p se 'yé'm' nanjuá'at'n Squinyógn y cojòp xínyè'o mmám' novàbm' copò copó' ngonjéo' Chapultepec. Y copò copó' limíì péòc se vátjuà'alt' re cadéèt mbá'aik y ts'éò't, vatsjào ne ndannò para que bbái mananjò vi'yát re léèt. Copò se ndá manammà canòt rapò cadéèt mbá'aik nimb'al'èjε'. Cadáàt se cobá'o vo'òòst, y cadáàt se conjí lipíì vo'òòst se livyái njí mbó' Squinyógn.

Y covvàm' ndol'ó'ot'n cadé re se timjíì que cá laquéje lá'o' la'èje' que timjíì, y ásta ndots'èic'η covvàm' ndol'ó'ot'n rapò cadéèt se mbá'aik.

Bueno, y mmám' copò novàbm' ásta que nanjuà'al'n copò, cojòp nonòt'n que likkájai' mbe timjíì rapò cadéèt mbá'aik.

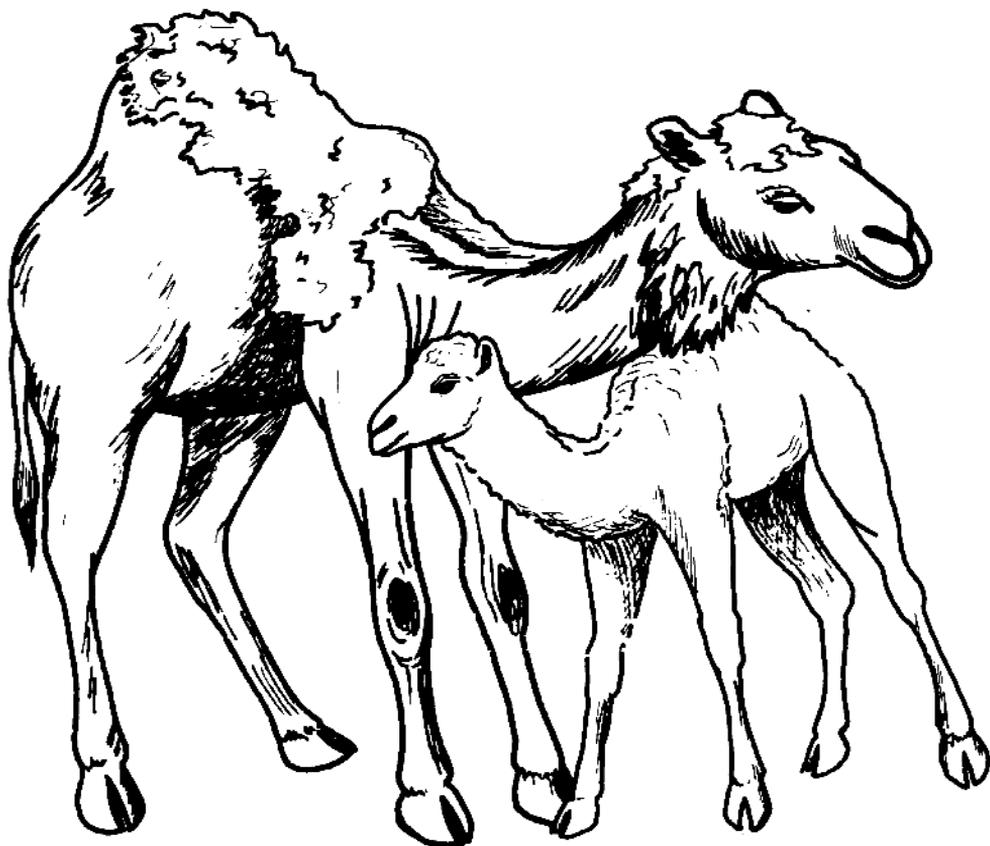


Y cotàp nonòm' napò masát vobá'ot ndón
vanjèò' quingyè'p col'òs. Y napò masát se
l'èje'p caribú y najòì lik'àjam vobá'ot ndón.
Y ngonjìa se re rixxi lómmèi mala'èi ncjà'k
ne masát se m'òòs caócn mà 'èosn, pero najòì
vomája't re ndón y màs ch'é' y manjá'aich'.
Pero ne ngotsóè' najòì scadá vócjà ncjà'
cáddòà.

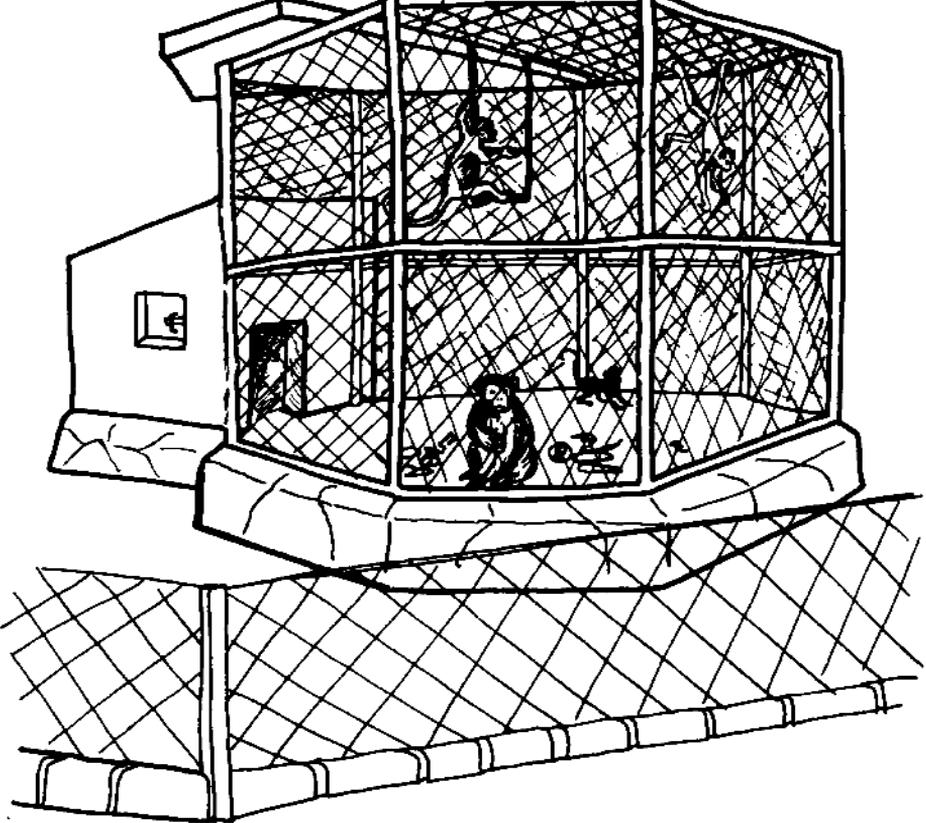


El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Tsocuèt nan'ójiŋ' mmám' canòt'n rapò
 mbá'aik se l'èje'pt caméyos. Y rapò caméyos
 vajàixt' y ndóè't. Y ndá lómmèi ngopèx ngo-
 dó', y ndá jòi lómmèi nanóì. Y ndá mméjo
 chi ngol'uf. Y napò caméyo sí majàich', nip
 ɲjà'k ximbà'ot móòt, màs majàich' najòì y
 màs ngotóè' ne ngonjia, y chinjèi' gyèt
 lóbbèts'.

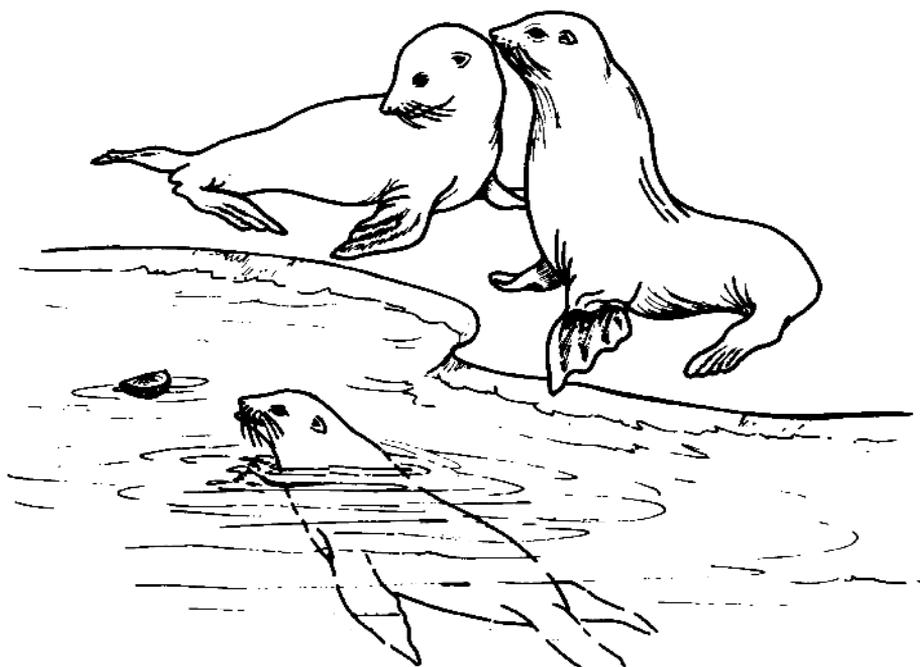


El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

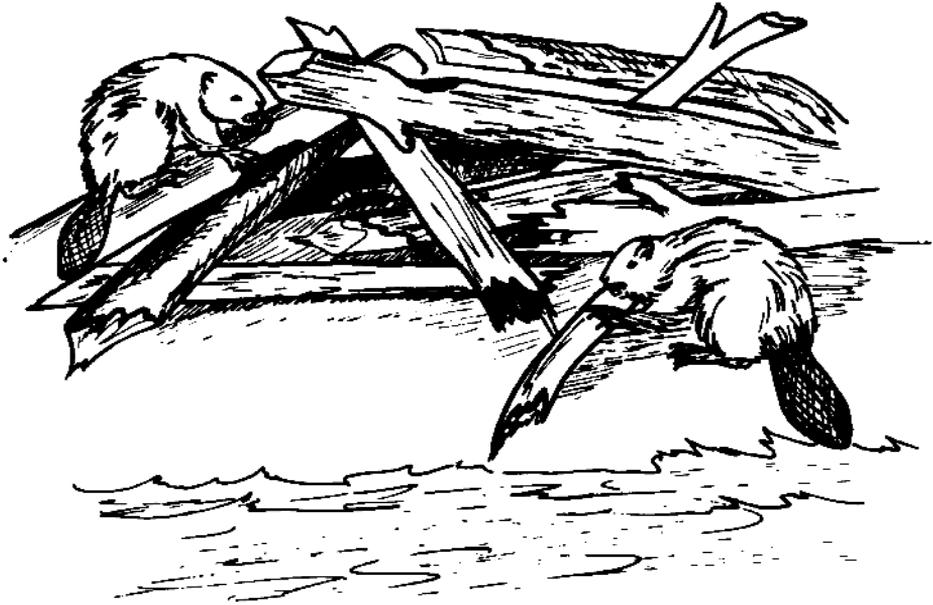


El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

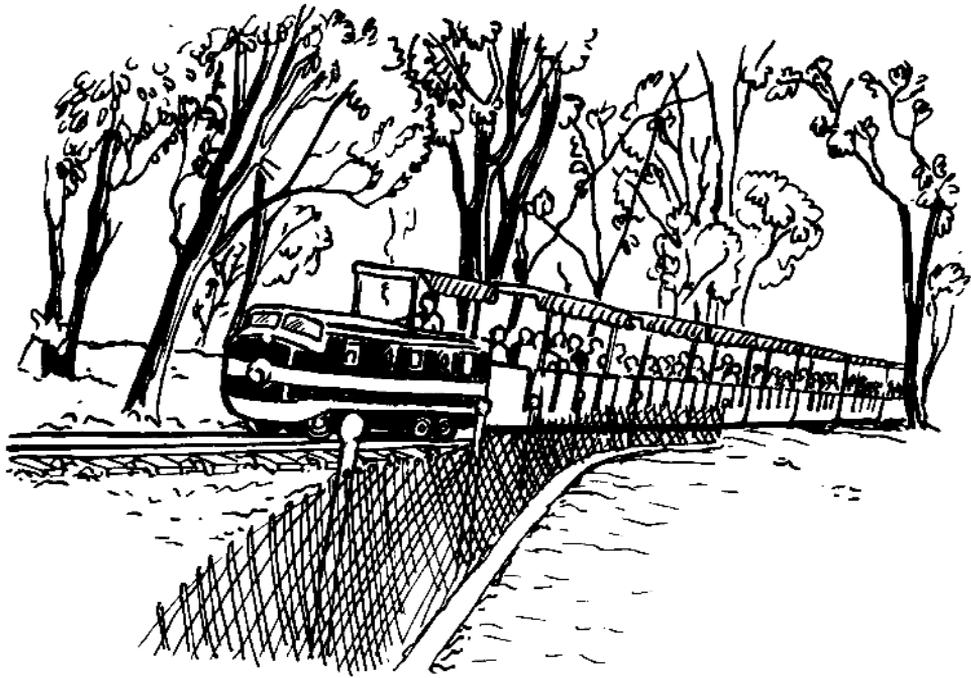
Y nonòt'n ɲcjà' rapò ɲcjuè't. Cadáat ccàt no lyi la'uáat, y cadáat ljò nts'óè'pt, y cadáat vómjèi nts'óè'pt. Y màs majàots' vát'èi tin'yáji rapò se vómjèi nts'óè'pt, porque rapò ndá cotédn' mà vasàjots', y ndá conjí mà vasàjots' ne ɲgotsóè'. Y linyáji, cobá'o lik'à-jam linyáji, y cojòp lo'uéi lómmà'i. Y rapò ɲcjuè't njàon pan y zanahorias, y ti'yáàs ljéol' copò se ccàt y rajòik njàon. Y vómjèi chi ninyàjadnt, copò mò' re cotéè mmà ljáo'.



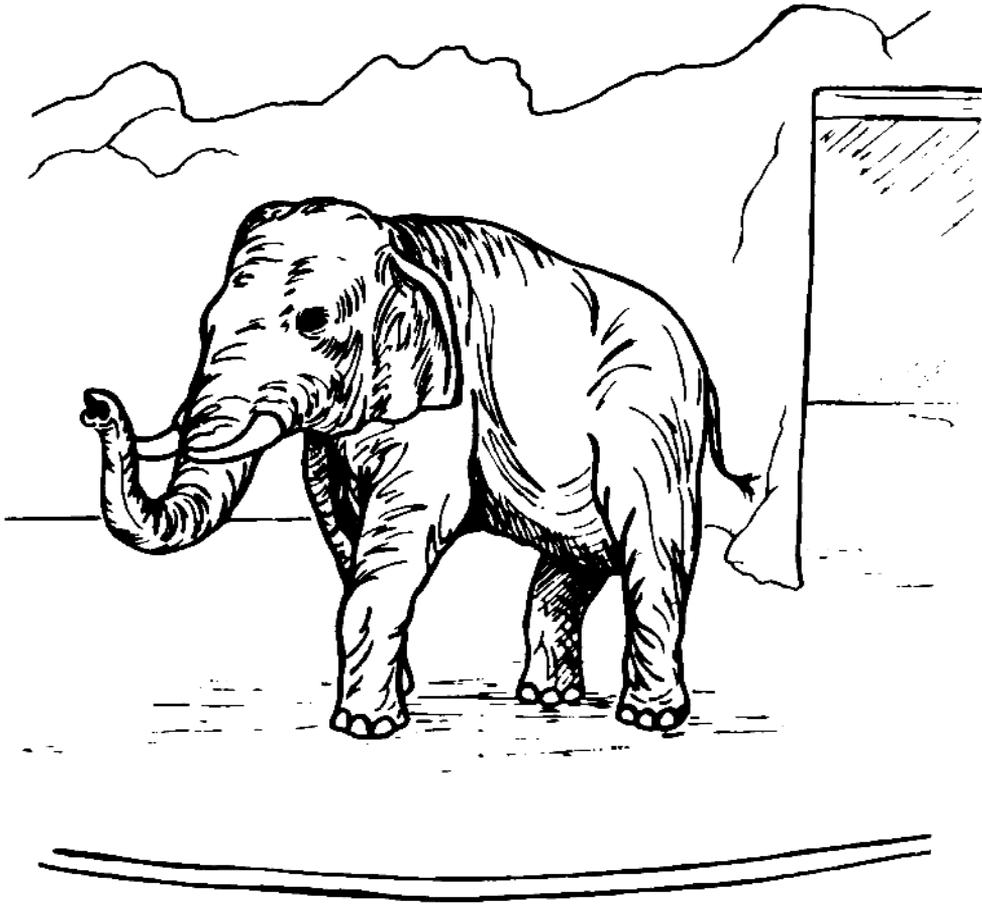
Y napò foca ɲcjà' covvàm' canòm'. Y copò nan'ójin' nonòm', y napò lijè cadá mà ndol'ó'ot'n. Y cadémbadòadnt' quingyè'p cotèè se vá nanjuà'al'n, y copò vóbbàt nangàp rán-jò't. Y napò ndá nò màs ndobé'ol napò níbyàjagn nanàs, y cojòp comá nijí' nimìa quingyè'p cotèè, y tséjon. Pero sí lojjó'o tséjon novájabm', y vi'yát'n novájabm'. Nip lómmèi vocuà móot. Lómmèi cuás como ɲcjà'k vanjuà y con rapò lo'uéi ddoá se quibià, y con rapò lo'uéi tséjon se quingyè'p cotèè.



Y napò castor jòi lómmei copò se mméjo
mò' re cotéè. Y copò ccàt ncjà' ránjò't. Y
napò se lo'uéi mmà ncjà'k químmijo lómmei chi
ngol'òs, copò cuás voppájaign re nguán y
lotsjàò quígyà'a. Napò castor mala'éi ncjà'k
ndá coméign, mi'yá cotào cuás mbe coméign. Y
ngotsóè' no nipiès, chi mamája', cadép mabá'o
mòòt, ncjà'k nanáà páccàs.



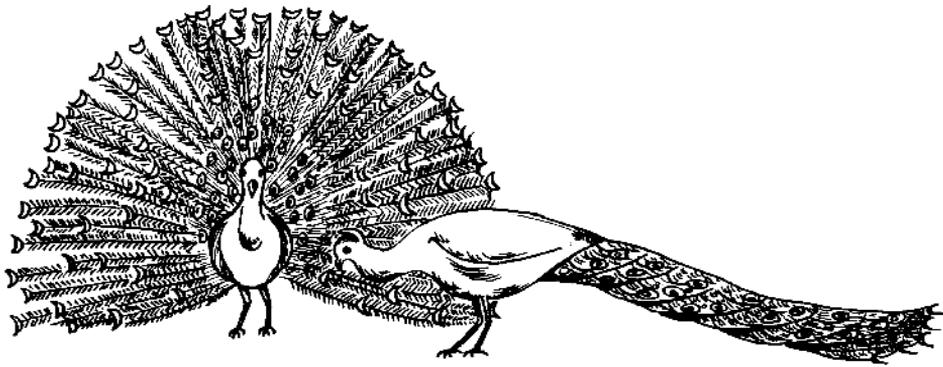
Y copò nan'ójin' mmám' nocuèjebm' ne tren
se cuás ɲcjà'k xímjyèñ, y ɲcjà' váccò'ots'
rin'yèjɛ' xíppyà. Lómmèi lyi mb'ójo y re
ly'ík linjyeé'k vantsòjodnt. Y cotédn' vangá-
jabmp lómjòel' ssáo' copò se ccàt re cadéèt
mbá'aik se mattsèo't.



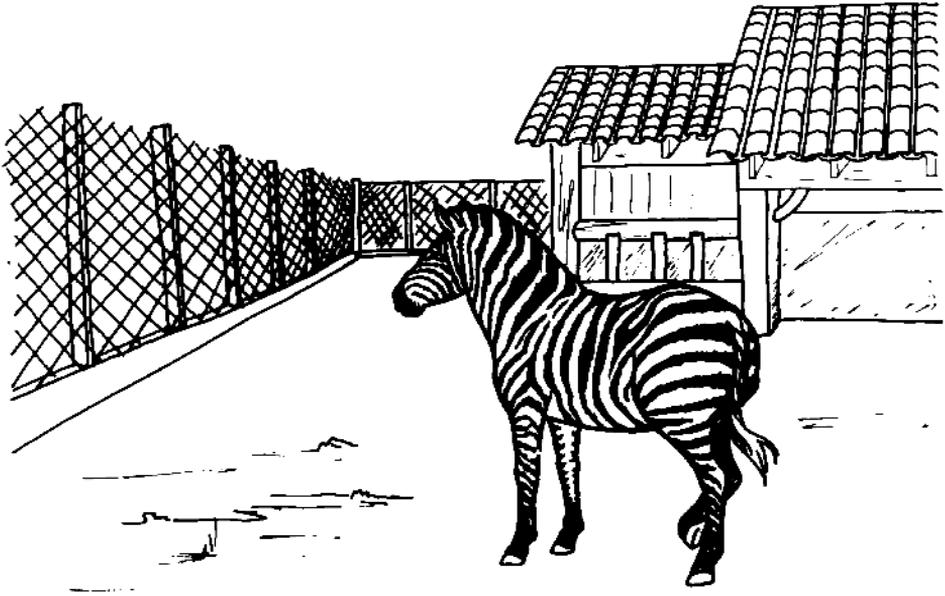
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Y copò nan'ójin' mmám' cots'én' novàbm' nanjuà'al'n copò se ccàt elefantes, y quinyóik nnájai'k. Y se l'ò' re quíchjàs pèòp lo'uéi nammà rajòik máignk' copò vát'èi nnájai'k.

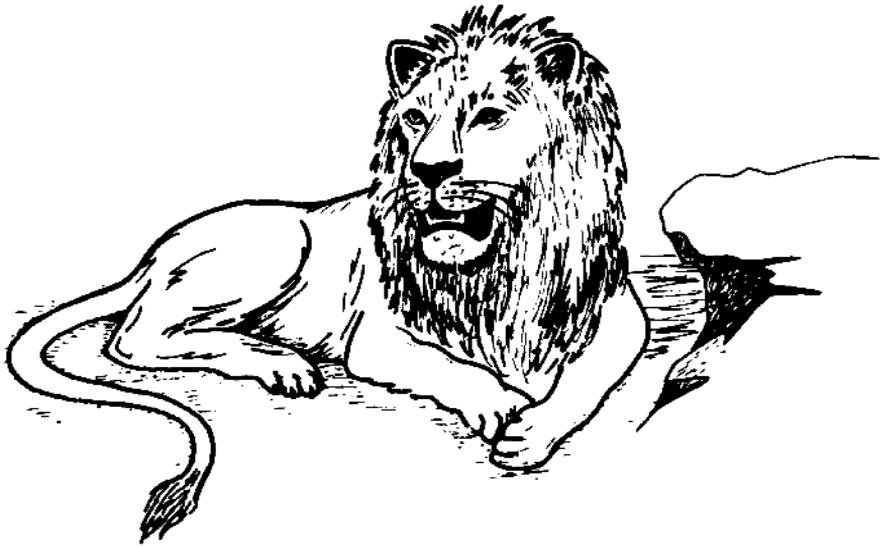
Y napò elefante ngotóè' y cadép lik'àjam majàich' móòt, pero ngotóè' ne ngonjìa. Y xikào ndóè't nò ripfèt gyèt ndinchèjedn. Y ne ngotsóè' chi mamája' y gyèt pingyuán, y vocuà lyi vomája't y ndóè't conján' se lo'uéi vánàjily' copó', nip mbanjà'k ndá páccàs vocuà móòt. Y ne ngonjìa mi'yá vajò rixxi, y níbyàjagn gyèt nò cáddòà. Y napò elefante lómmèi chinnyòà lik'àjam mabá'o y requèt lo'uéi lóbbèts' y con chinnyòà lo'uéi sséjegn, váccà'a quingyè'p conè re stikuán se l'èogn, y váccà'l' conè. Y máign' con napò chinnyòà lo'uéi váququèjel' cotéè y vánguè'el quingyè'p re conè.



Y copò ɲcjà' nonòt'n rapò pavo reales. Y rajòik lik'àjam vobá'ot re nts'óè'pt, y rajòik lik'àjam vajàots' rapò nts'óè'pt se lo'uéì ɲcjà'k se lichjìch' y mi'yá lotsjá'ik ne ɲgo-tsóè', cojòp lómmà'i mi'yá ne ɲgotsóè' ɲcjà'k co'ògn cobé'i lo'uéì. Cojòp lik'àjam màs vajàots' lichjá'odn valí colores lo'uéì lómmèi. Y yà cojòì jòì ne ɲgonjìa lijyáign ch'é' ɲcjà'k talògn. Y ne canàon químbyài' lómmèi ɲingyógn.



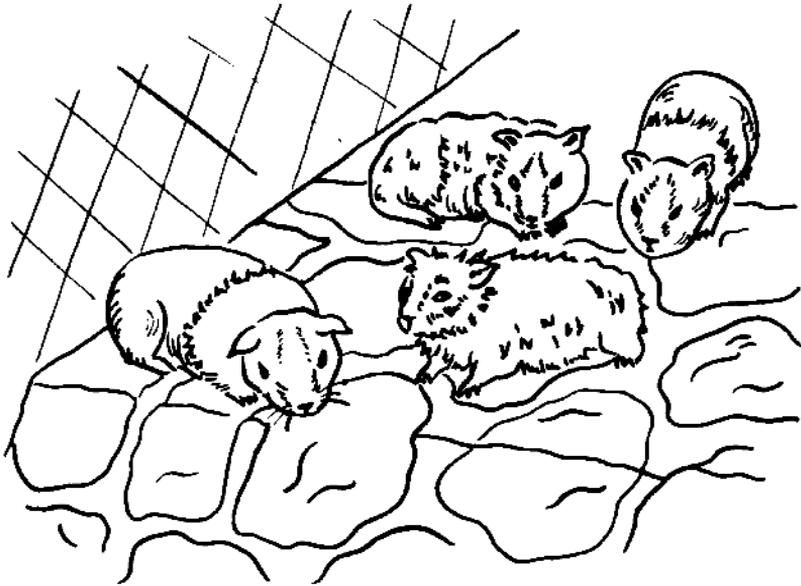
Y nonòm' máign' ɲjà' ne cebra ɲjà'k
varèik vócjà. Y mi'yá ndikáò't ne ɲgonjìà,
lómmeì lambóò y lómmeì cáddòà. Y xikào vomá-
ja't ɲjà'k ɲgovàjal', cadép lik'àjam mbobá'ot
móòt, nimbancjà'k ne varèik móòt. Y màs
pimbík rajòik rapò cebras.



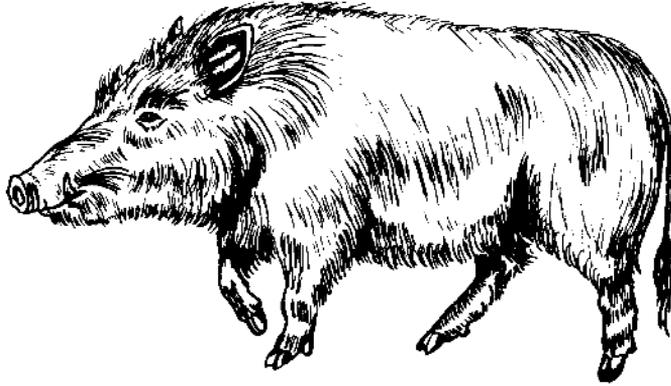
Y máign' copò nan'ójin' covvàm' y no-
nòt'n re ndòè't vántsuè't. Ccàt rajòik quin-
yóik. Y copò cuás ndòè't ncjà'k njèon copò
se ccà't, cadép lik'àjam ncjà'k nl'òs mòòt. Y
l'èdnt copò quích'èjegη máign', l'èdnt páccàs
y njàon. Y napò mántsuè' se nikuán jòi màs
mandài y lómmèi vobá'ot rixxi ne chinjèi'. Y
ngotsóè' mabá'o mala'éi ncjà'k ngotsóè' páccàs.
Y najòi lik'àjam ndòè't ngùèl' y vobá'ot.



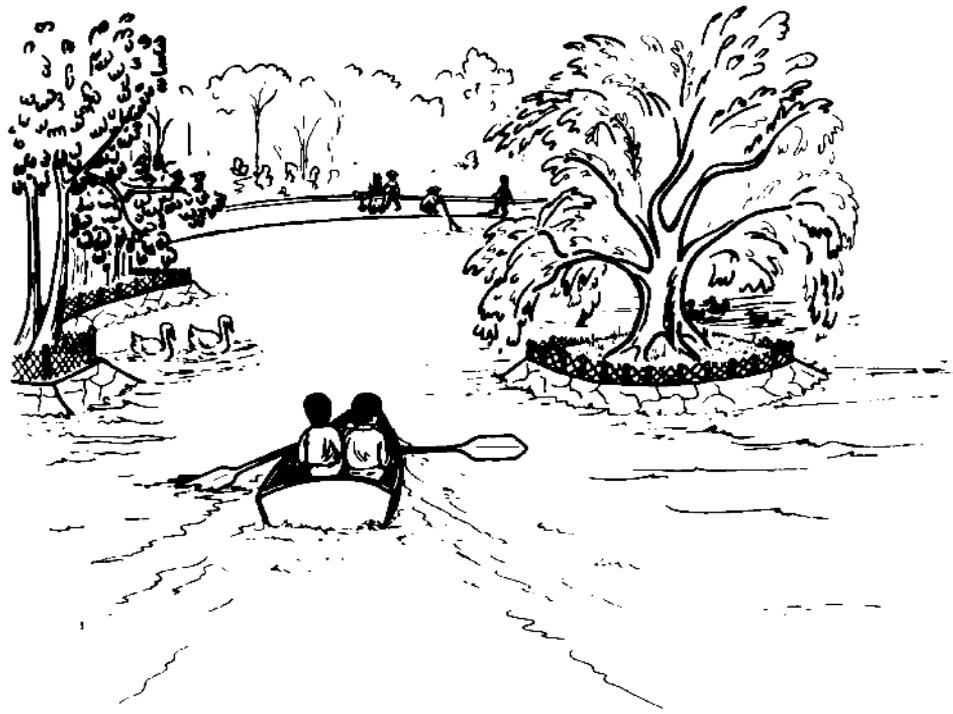
Y covvàbm' máign' nonòm' ne com'ào cád-
dàa, y jòi tsójo quimbyè'p napò ncjà'k cotóò,
napò ndòè't cotóò matejào con cemento. Y copò
cojuàich' copòpo tsójo novájabm'. Y cotéè
máign' copò mò' y máccà' quimbyó'p gyèt nò
quingúijily' cotéè.



Y ncjuàt máigk' nonòt'n, y rajòik rapò
lyi ncjuàt se copò ccàt, rapò caócη mà 'èosn
cadép timjíì móòt, màs lyi vatséjet rapò
ncjuàt se ccàt mattsèo't copò Squinyógn.



Y nonòt'n máignk' re mpjéik vatjàignk. Y
vatséjet, cadép ncjà'k rapò se timjíì caócn
mà 'èosn móòt, y se re timjíì caócn mà
'èosn màs ndóè't re mpjéik vatjàignk.



Y copò nan'ójin' yà se 'yé^m' se yà ma-
no'uém' ttóen' cojòp copò nanjuá'at'n cadá
cotsá, y copò vodðòadnt' con cannóa mmàt
copò quingyè'p cotéè vodðòadnt', y vát'èi con
nguán l'áòl' quingyè'p cotéè, cojòp vatjó'o
ccjó' re cannóa se vodðòadnt'.

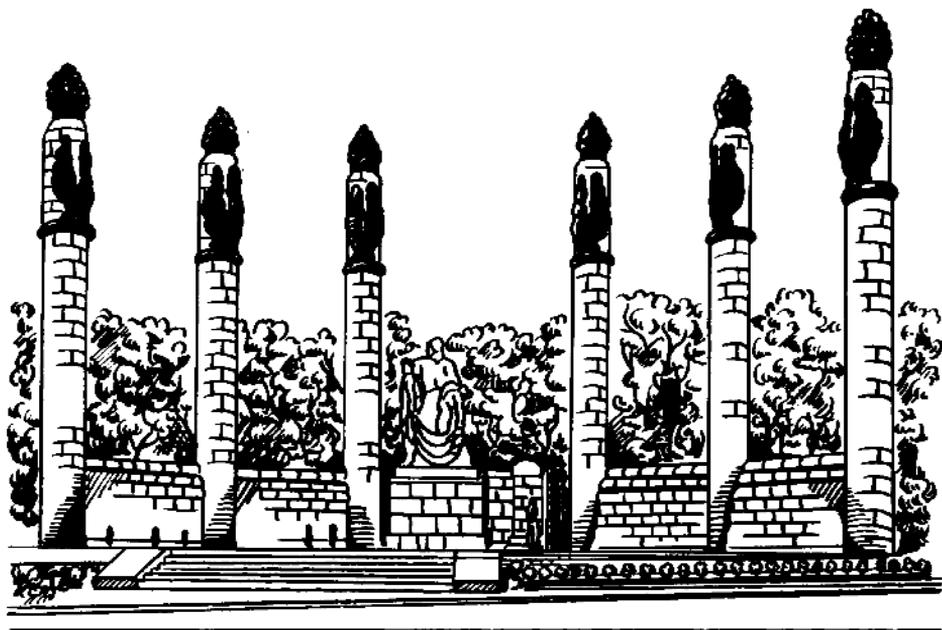
Y copò máignk' re cisnes vodðòadnt' copò
y vobá'ot xinjè'k rajòik, y matát'èi ñcjà'k
lanát. Cadáàt cáddòat y cadáàt lambóòt.

Y copòpo yà nan'ójiη' 'yéμ' ikkèη' cojòp
 copò ripíi nan'ójiη' copò se nimbyò ηgol'uéè
 se mmá'i ne el Castillo de Chapultepec. Y
 nan'ójiη' copò nonòm' copò nimbyò tsíl' napò
 ηgol'uéè, copò nimia gyèt ηcjà'k quingyè'p
 col'òs, y nnáo't xiqquìch' mi'yá copò quingyè'p.

Y nan'ójiη' 'yéμ' conjí n'la van'uàdn'
 copòpo nonòm' rapò se copò vómmà'aigηk matsjào
 con ηcjuá y vajàixt' lik'àjam como ocho
 metros lo'uèi vajàixt'. Rapò telygyá ηcjuá se
 vómmà'aigηk rapò lasào' re telygyát ly'ík se
 nichjáo' sandàlt. Y copò químbyè'p caá ndá ne
 ηgocjuá lómmèi químbyà*i*' ne casàily' y matsjào
 ne ηgoméje' y quingyè'-mèjep copò nnéjegη
 cotéè y tsóò' ásta conján' rimbyò rapò ηcjuá.

Y rapòt re ly'ík se ndót'èi nibyáigηk se ndèo' màs l'èje' nimfì nabàji'. Y vâ se mep mbátjògη ne nabàji' cojòp rajòik ndóttòt máigη'.

Y yà mi'yá rigyédn' se caóc'η nonòm' copò copó' se ngonjéo' Chapultepec copò Squinyógη.

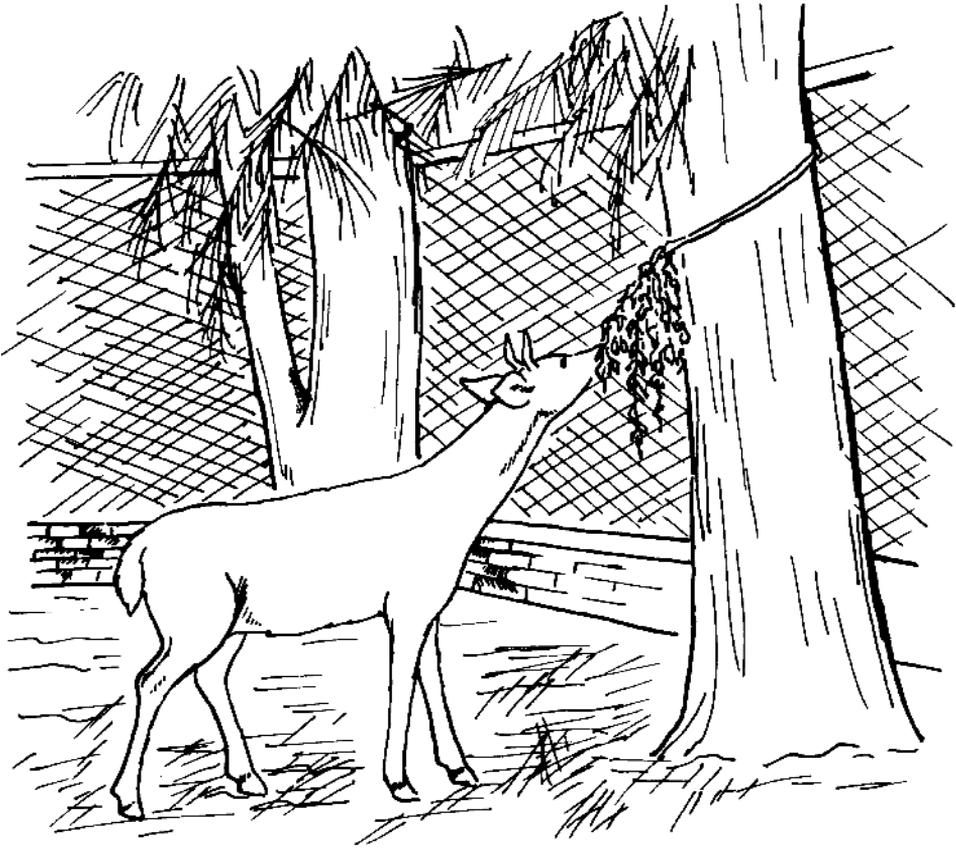


El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

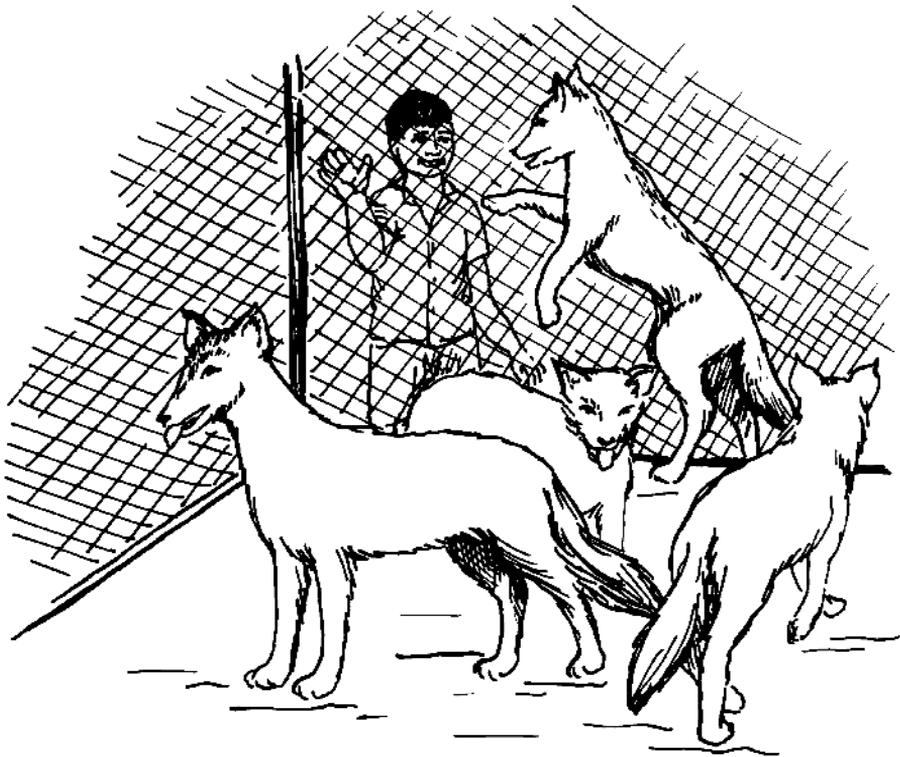


Y ηcjà' covvà canòt re cadéèt mbá'aik se copò com'òòs Oaxaca. Y rapò cadéèt casi vi'yát rajòik conjí ripíì vo'òòst, nip cobá'o mba'òòst móòt, dájap conjí ripíì se timjíì rapò cadéèt. Y copò com'òòs Oaxaca se limíì rapò se ccàt rapò cadéèt copò màs quily'é', nip mbancjà'k Squinyógn porque Squinyógn màs cotóè't copò se vát'èi ccàt re rapò cadéèt mbá'aik, pero cojuàots' ηcjà' copò Oaxaca se ccàt rapò cadéèt mbá'aik.

Y ndots'èic'η vi'yát'n se copò el Centro Instituto cuàm' tixáo'tn rinjà. Y mmám' nanjuà'al'n nonòt'n re cadéèt timjíì ηcjà', y nanjuà'al'n vá nip masèn móòt, y ch'é' cosáp cojòp ndotsjèn copò quingyè'p y nanjéic'η covvåbm' nonòt'n re cadéèt.



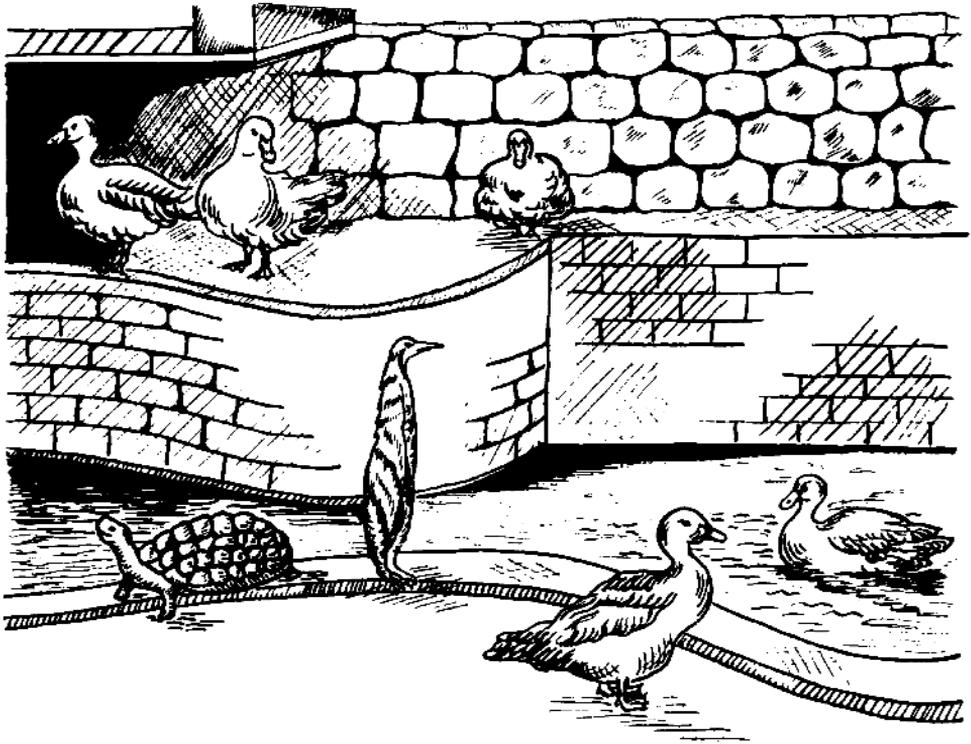
Y se ne cotàp nonòm' napò masát vomája't
ndón, pero rapò mbá'aik yà lannó'ot timjíi
ncjà' se caócn mà 'èosn.



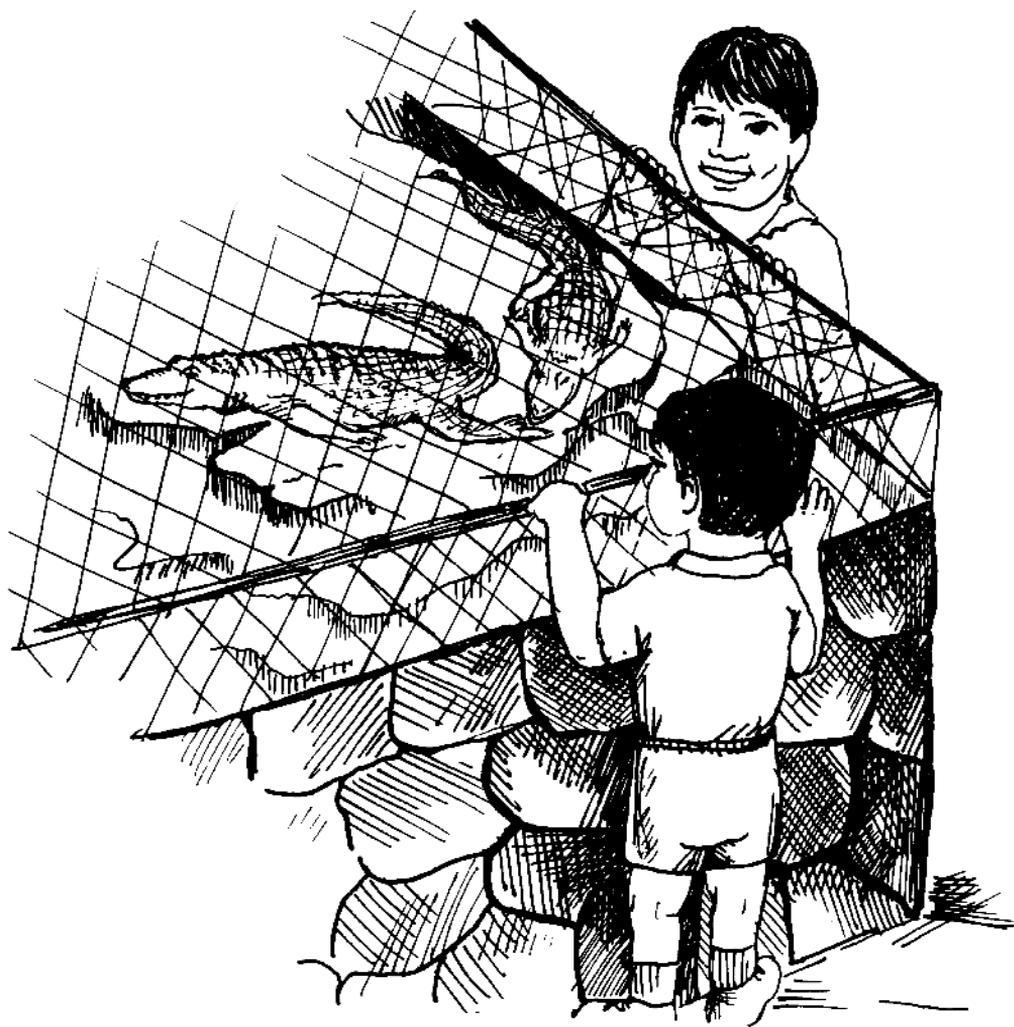
Y copò re conè ngoc'uàjol' ma'èi ma-
 ttsèo't rapò re cadéèt copò se màs conè copò
 ccàt lan'òt. Lómmèi cadá lyi quingyè'p copòpo
 ccàt re lan'òt scosóà't, y rapò cadáat rajòik
 sí lébm lannó'ot timjìi caócŋ mà 'èosn.



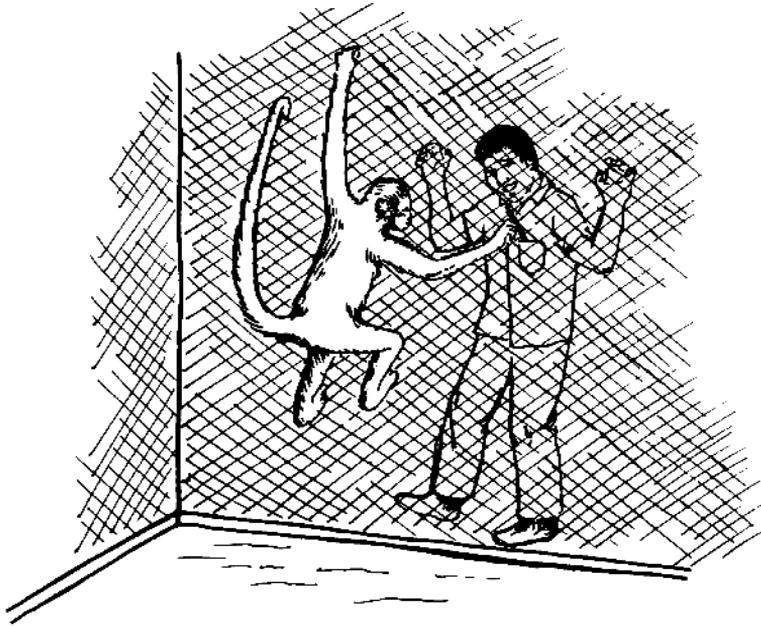
Y nonòt'n máignk' re copèst' copò ccàt, pero rapò copèst' cadép timjíì mà 'èosn móòt. Timjíì, no màs cá la'èje' pómbò caléè mbó' po timjíì, y no màs ndótjuà'alt' copò ccàt ts'éo't y vatsjàot mbé'apt. Napò nonòm' caléè stinkjáà', nimbancjà'k se caócŋ mà 'èosn se timjíì móòt, y se caócŋ mà 'èosn voddòadnt' rajòik rixxìk no la'uáà y copò Oaxaca se covvåbm' rajòik ccàt no lyi lambóòt, gyèt no sonduèt.



Y nonòt'n cáttèik máignk'. Y copò scadá
 ccàt con re commó't. Y rapò commó't màs
 ndóè't. Y caócη mà 'èosn timjíì màs ly'é't.
 Y mi'yá tatsjàl' con re cáttèik copò se
 rajòik ccàt.

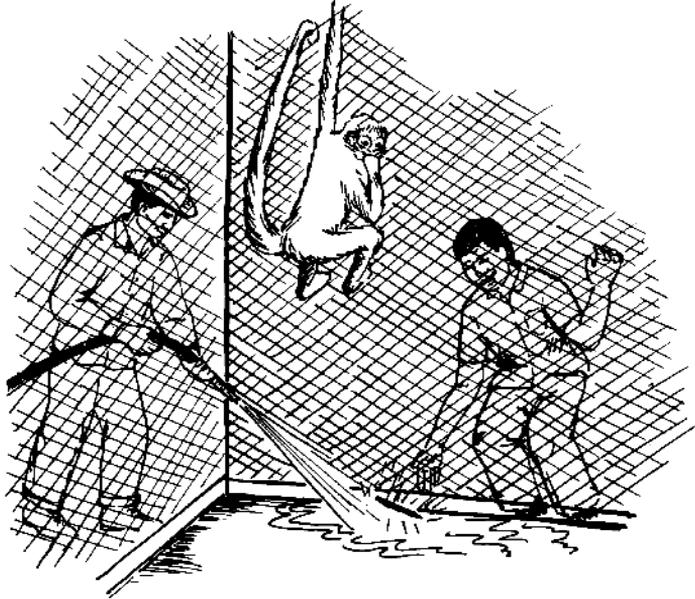


Y nonòm' nanóì copò njèoi' quingyè'p
cotéè ne scaljóì'. Y ne níbyàjai, gyèt nò
chinchéon ne níbyàjai napòì scaljóì'. Y ddóai
mi'yá gyèt nò limmèik se ramá ddóai.



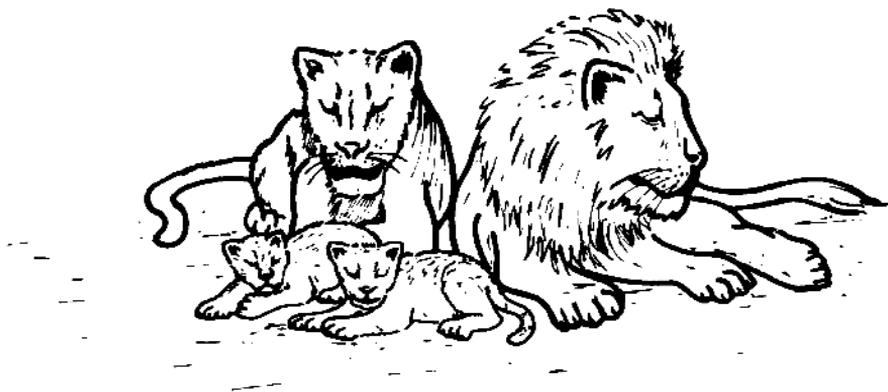
Y bueno conjí manóssèik' canén se nots-
jàbm' se covvàbm' copò com'óòs Oaxaca.

Y se caóc'η covvàbm' nanjéic'η nonòm'
copò vómmà'aigh'η copò quibià y se nanjéic'η
novàbm' quingyè'p copò se ccàt rapò ηcjuè't.
Cojòp ndá caddèo' copò mmá'i jòi mà quibià
napò se ηgoc'uàjól' vómjèi y màgn tsompjám
snajól' ndá lapicero napò caddèo'. Y cojòp
napò ηgocjuè' lo'uéi jòi linjéos y cojòp
ndocuèje ndovájo' miéc mbe manaquèje napò
lapicero y se ninjéos cotè co'ué cojòp manéi



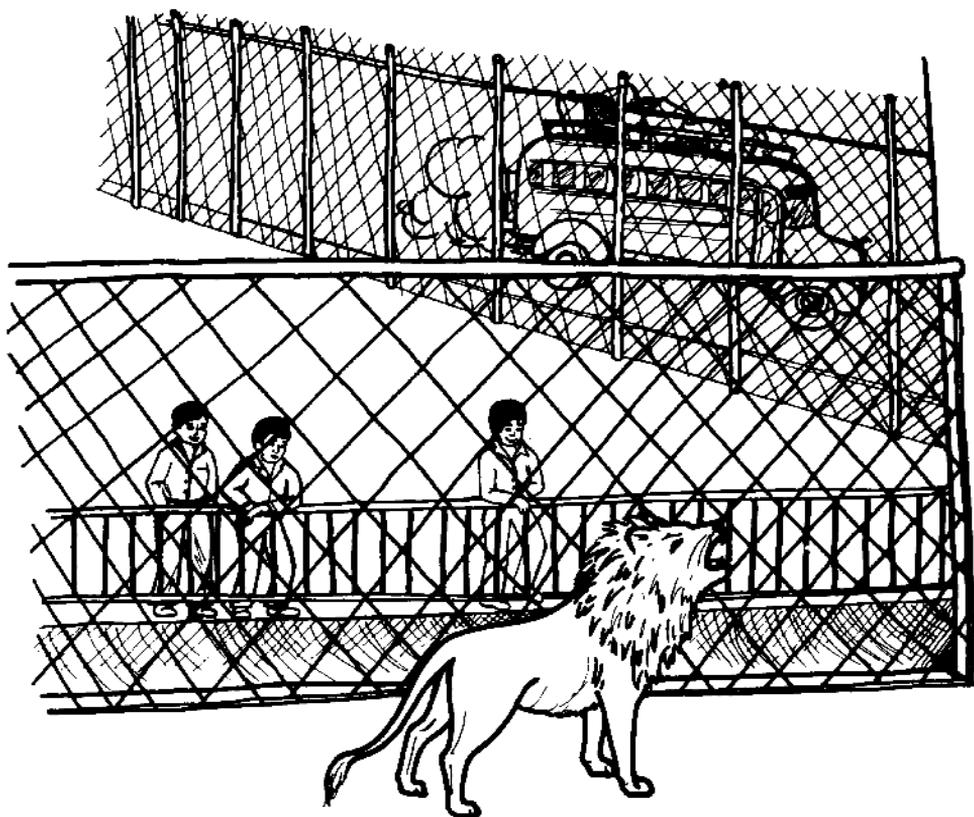
ndocuèjebmp napò lapicero se vóppèje napò chi caddèò' se màgn tsonpjámp snajól', y jòi cuás con'èjɛ cómmà'i. Y cá va'èjem' pómbò ndoppói se ndocuèjebmp napò snámjèn. Pero cadép ndovéje lik'àjam cobá'o móòt, cuás gyèsse ndojuáàt napò xímjyèn y manéi ndojuáign cóttò'. Pero ni co'uáà' ndo'uèje' manjuí' mmà caquéje'.

Y cojòp napò ndá léè copò ddóa vá'ednt quích'èjegɛ y ásta jòi ndotsjèp y jòi ndo'uéi ndóddò'ogn con cotèè napò lapicero, cojòp ndojjó'o ndoccuèje' napò léè.



Y copò se cotàp covvàm' nonòm' que cuás
vóbbàt 'éjì'k rapò ndóè't vántsuè't copò se
ccà't mattsèo't. Y copò cuás vóbbàt 'éjì'k
nóì chi ngol'uí y nóì chiquèi'. Y naljéèt'n
copò se quingyè'p ccà't rapò mbá'aik.

Cojòp vómà'aigη'η copò quibià y cojòp ni'yòjin ndá ngol'òs copò ripí, y cojòp jòi ndo'òò' miéc va'èje' jòi tenjyái se manéi conjáàs combá'a, y combá'a canjó' mà. Y yà se ni'yòjin napò ngol'òs cojòp ndo'òò' que lébm móòt vantsé'egη, ni ndá ndo'uào se jòi tenjyát móòt. Cojòp nígyà'a tsocuet, comá co'uéjily'.



UN JOVEN CHICHIMECA

VISITA DOS ZOOLOGICOS

Un día después de nuestra llegada a la ciudad de México, fuimos a visitar el bosque de Chapultepec. Allí hay un parque zoológico en donde tienen a todos los animales feroces encerrados en jaulas para que toda la gente pueda verlos. A los que van a ver esos animales no les cobran la entrada. Algunos de los animales han sido traídos de lugares muy lejanos, y otros son de la República Mexicana.

Allí en el parque nos mostraron los animales. Yo había oído un poco sobre algunos de ellos, y sabía que existían, pero nunca los había visto hasta que me llevaron y me los mostraron. Fuimos viajando hasta que llegamos allí y entonces pude ver que esos animales de verdad existen.

El primer animal que vimos fue un venado con cuernos largos que estaba dentro de un edificio.

La clase de venado que se llama caribú tiene los cuernos muy largos y su piel es como la de los venados que hay aquí en donde vivimos, sólo que el de aquí tiene los cuernos cortos y es más chico de tamaño; pero su rabo es igual que el otro, pues también es blanco.

Seguimos caminando y vimos los animales que se llaman camellos. Son unos animales grandes. Los hay de dos clases: unos tienen nada más una joroba y otros tienen dos. Uno de los que vimos tenía una cría. ¡Los camellos son altos de verdad! No son como las mulas de grandes, son mucho más grandes, y su cuello es curvo.

También vimos los changos. Unos son de color rojizo y algunos no tienen cola. Es muy bonito ver jugar a los que tienen cola, porque uno enreda la cola del lado contrario y otro que está en ese lado enreda su cola también, y así juegan por un rato y después dejan de jugar. Estos monos comen pan y zanahorias. También se les tira plátanos y se los comen. En su jaula tienen una vasija con agua para beber.

Después también fuimos a ver las focas. Pasamos por donde están y las vimos; pero sólo pudimos verlas una sola vez. Cuando llegamos allí, tres de ellas estaban fuera del agua acostadas en la orilla y cuando alguien

tiró una cáscara de naranja al agua, una de ellas inmediatamente se metió al agua y empezó a nadar. ¡Y de veras que saben nadar! ¡Todos nosotros la vimos! Las focas no tienen patas como todos los animales. Nada más tienen lo que parecen alas, y con esas pueden caminar fuera del agua y también pueden nadar en el agua.

A los castores los tienen en un lugar en donde hay agua. Había allí tres castores. Su hogar, en donde se meten, parece una casita. Ellos mismos pueden tirar árboles y hacer sus propias madrigueras. Los castores son parecidos a las ardillas, pues la cara es como la de las ardillas, pero la cola es delgada y chiquita, no es larga, pues parece más bien la lengua de las vacas.

Seguimos caminando y encontramos un trenecito que parece de juguete, pero camina por rieles. Tiene pequeños asientos en donde los niños se sientan al entrar. El tren se va caminando, pero no sale del parque zoológico.

Después pasamos por donde están los elefantes y cuatro de ellos estaban bailando. Bailaban al ritmo de la música.

Los elefantes son animales que tienen el cuerpo enorme, aunque no muy alto. Sus orejas son grandes, delgadas y rasgadas. Su cola es cortita y sin pelo. Sus piernas son cortas y sus patas son grandes y no se parecen a las de las vacas. El cuerpo del elefante no está peludo, y la piel es de un color gris. La trompa del elefante es muy larga y de vez en cuando la dobla y la usa para comer. Con la trompa levanta el zacate que le dan y lo mete después a su boca. También la trompa le sirve para tomar agua. Con la trompa chupa el agua y luego se la pasa a la boca.

Allí en el parque zoológico también vimos pavo reales. Sus plumas son larguísimas y se ven muy bonitas cuando se esponjan y las extienden en todas direcciones. Después levanta la cola, tal como lo hace el guajolote. Así se ven mucho más bonitas porque se pueden ver todos los colores que tiene. Cuando se hace así, su cuerpo queda del tamaño de una gallina, y encima de la cabeza tiene un copete.

También vimos la cebra, que es un animal parecido al burro; pero su cuerpo es rayado de blanco y negro. Tiene las orejas cortas como las de los caballos, no son largas como las de los burros. Las cebras también son más gordas que los burros.

Después de allí, pasamos a donde están los leones. Había cuatro.

Viven en lo que parecen cuevas, no en casas. Allí mismo les llevan su comida. Les dan carne cruda y se la comen. El león macho es más grande que la hembra y tiene melena. La cola que tienen es larga como las de las vacas y sus barbas son largas.

Más tarde pasamos por donde estaban los osos polares. Uno estaba sentado sobre lo que parecía un peñasco, pero la verdad es que fue hecho de cemento. Vimos al oso sentado en lo alto. Allí cerca había un estanque de agua. El fondo fue pintado de verde, de tal modo que el agua misma parecía de color verde.

También vimos los conejos, pero éstos no son de la misma clase de los que hay en nuestra tierra. Los que hay en el jardín zoológico son más chicos.

Poco después fuimos a ver los jabalíes. Estos también son de un tamaño más chico y distinto de los que se encuentran en nuestra región, los cuales son más grandes.

Cuando salimos del jardín e íbamos de regreso a la casa, pasamos por donde estaba un lago. Allí vimos a la gente viajando en lanchas sobre el agua. Estaban remando y así hacían correr las lanchas.

Allí en el lago estaban nadando algunos cisnes, los que por sus cuellos largos parecen garzas. Algunos son blancos y otros negros.

Continuamos adelante en camino a la casa y cuando pasamos al pie de un cerro en donde está el Castillo de Chapultepec, vimos un túnel en el cerro; y dentro del túnel parecía la parte interior de una casa, pues había luces eléctricas encendidas.

Seguimos adelante y vimos un monumento con unas columnas muy altas. Tenían aproximadamente ocho metros de altura. Cada una de las seis columnas que estaban allí representaba a uno de los jóvenes cadetes que se conocen como los "Niños Héroe". Cada una tenía también una águila encima, como si fuera un sombrero. En medio de las columnas hay una fuente y el agua cae a la base de las columnas.

Dicen que hace muchos años esos jóvenes lucharon en una batalla, pero que fueron muertos mucho antes de que la batalla terminara.

Eso fue todo lo que vimos cuando fuimos al zoológico de Chapultepec.

En otra ocasión fui a ver los animales que están en la capital del estado de Oaxaca. La mayoría de los animales que hay allí son del país. No son de lugares lejanos.

El parque zoológico de Oaxaca no es tan grande como el de México, pues en el zoológico de México hay más animales; pero también es muy bonito. A todos nosotros los que estábamos estudiando en el Centro Lingüístico nos llevaron.

Cuando llegamos, vimos que allí había animales, pero el parque todavía no estaba abierto. Después de un rato lo abrieron y entramos y así pudimos ver los animales.

El primer animal que vimos fue el venado de cuernos cortos, pero esa clase ya la conocía en mi tierra.

Los animales que se encuentran más cerca de la entrada de la parte cercada, son los coyotes. Hay un corral pequeño en donde están unos coyotes de color gris. También hay otros, pero esos ya los he conocido por toda mi vida en nuestra tierra.

Vimos también los tejones que hay allí, pero de esa clase de tejones no hay en nuestra tierra. Aunque esa clase de tejones existe, yo pienso que viven en otras regiones y los han traído para tenerlos cautivos y hacerlos animales domésticos.

La clase de tejón que vimos en Oaxaca es diferente al que hay en nuestra región, pues la clase que conocemos es de piel rojiza; pero los que vimos allí son casi negros, o sea de un color cenizo.

También vimos dos cocodrilos que andaban en el agua. La piel de esos cocodrilos es de color verde oscuro. Cuando nadan en el agua, sus patas se estiran.

Después vimos los patos. Estaban en el mismo lugar en donde estaban las tortugas. Estas tortugas son más grandes que las que hay en nuestra tierra y estaban junto con los patos.

Bueno, ahora les voy a contar lo que pasó cuando fuimos a Oaxaca. Cuando entramos al parque zoológico, fuimos hasta donde están los monos. Un joven estaba parado cerca de la jaula y tenía un lapicero en la bolsa de su camisa. Entonces uno de los monos que se estaba meciendo de un lado a otro vio el lapicero y se le ocurrió agarrarlo. Brincó de donde estaba y con un movimiento rápido se llevó de la bolsa el lapicero del joven. El joven nada más se quedó parado. Pensamos que tal vez se había asustado

cuando el mono agarró la prenda. El mono no se llevó muy lejos el lapicero, y lo desarmó y luego lo dejó caer. Nadie se atrevía a meter la mano o a meterse en la jaula. Pero cuando vieron al señor que estaba alimentando a los animales, le fueron a avisar lo que le había sucedido. Metió una manguera y con la fuerza del agua pudo empujar el lapicero para sacarlo de la jaula.

Cuando fuimos a ver los leones, estaban acostados, durmiendo en su jaula. Había dos chiquitos y dos grandes. Todos estaban durmiendo. Entonces salimos del parque.

Mientras estábamos parados afuera, pasó un autobús por la calle y el león escuchó el ruido del autobús y quizá pensó que era uno de sus parientes, porque inmediatamente se levantó y rugió tres veces. Pero cuando el autobús ya había pasado, se fijó que todo estaba quieto y que ninguno de los suyos le había contestado, entonces se acostó para dormir otra vez.

EL ALFABETO CHICHIMECA

- a ndá **uno**; mapáà **calor**; taát **papá**
- a capà **visitante**; casáàs **un músico**
- b bàì **mucho menos**; bbái **ellos mandan**
- c caóc **yo**; ccàt **ellos viven, están**; coccjuì **sangre**
- ch chóòt **regáñelo**; nichìḡḡ' **limpio**; nicchìḡḡ' **se limpió**
- d dájap **sencillo, puro**; ddóa **él camina**
- e cadéèt **animales silvestres**; mès **llueve**; ḡgobéje' **sombrero**
- e notjuè **mi mecate**; níḡgyèje **año**
- e cadéèt **doctores**; cotéè **agua**; ḡgobéje **una carga**
- ε capé **ladrón**; ḡgojuè' **espina**; ḡgomjé **tortilla**
- (f) café; Felipe; fariseos
- g ḡgotóḡḡ **flor**; liggyájo **él piensa, duda**
- i ívieje **mis cargas**; lipû **cerca de**
- i conjí **aquí**
- j jòì **él, ella, ello**; lojjuéo' **él se tarda**
- ' copó' **suelo**; 'èbm **demasiado**; jéoc' **tú, usted**
- k kàodnt' **cómprelo**; rinjkjóik **mujeres**; vikkjè **su peón**
- l léèt **gente**; ndollí **él los multiplicó**; sandàl **soldado**;
chiquíl' **un chivo**
- ly lyèèc'ḡ **gente (Uds.)**; ly'ík **muchachos**; chiquíly' **chivos (dos)**
- m majàò **bueno**; comó' **guaje**; commó' **tortuga**

- n nanáà **su lengua** (de él); nnán **mamá**
- ŋ ŋgomán **su dicho** (de él); quinyòì **cuatro**
- o no'òò' **lo oí**; casó **pescador**
- o cojòp **entonces**; cóttò **se murió**
- p péòc **dónde**; ppói **él tiene miedo**; ndosèèp **él le dijo**
- q quikéje **conseguirás**; manaquéje'p **él va a crearle**
- r riñjà **palabras**; varèik **burro**
- s sesca'ai **diez**; massó **amarrado**
- t talógn **pollo**; ttò **se muere**
- ts tsómjè **mariposa, palomilla**; tsjòts' **lo amarran**;
tóttssè **le tengo respeto**
- u cuás **derecho, correcto**; kuán **hombre**
- u ndo'uàòc **él me contestó**
- ü ŋgüèl' **su barba, bigote**; ndongüé'ets' **él lo bautizó**
- v viñkjío **nuevo**; ván'èñ **él está enfermo**; vvài **él llora**
- x xóòt **tela**; xíxxè **pasto, zacate**
- y yà mbèè **ya basta**; yyà **se pudre**; niyájo **zorra**
- (z) cruz

Investigadoras Lingüísticas:

Norma G. Smith

Lorna F. Gibson

bajo la dirección del Instituto Lingüístico de Verano

Dibujos por:

Patricia Kelley

y

Juanita Machin

Idioma: chichimeca de Santa María Acapulco, S.L.P.

Mpio. de Santa Catarina

**se terminó de imprimir este libro
el día 31 de agosto de 1974
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.**

Esta edición consta de 100 ejemplares.

